

Les lettres debout au tableau :
langue, culture et conceptualisations

Sabine De Knop

sabine.deknop@uclouvain.be



Langage: moyen/véhicule de communication

- approche réductionniste, limite le langage à un **outil**

1. Langage: **reflet de la pensée**, miroir de nos perceptions

- Wilhelm von Humboldt: *Weltansicht* ('vue sur le monde')



2. Langage: permet de **transmettre une idéologie**, manipuler
notre perception du monde

- George Lakoff: Framing ('cadrage')



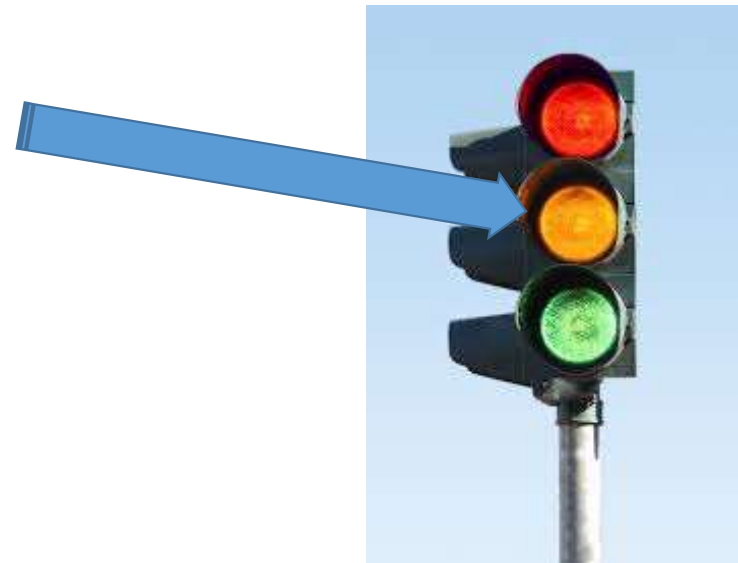
1. Le langage comme reflet de conceptualisations

Saussure « Cours de linguistique générale » (1916) :

- Langage est composé de **signes linguistiques**
signifiant (image acoustique) + signifié (concept, signification)
- Signes linguistiques **désignent des référents**
Exemple: Le mot maison
- Signes linguistiques sont **arbitraires**
- Observation pertinente quand on compare différentes langues, quand on apprend des langues étrangères



F: orange
D: gelb ('jaune')
GB: yellow ('jaune') / amber ('ambre')
I: giallo ('jaune')



(Brent Berlin & Paul Kay (1969): Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley: UCP)

Conclusion : les mots ne reflètent pas la réalité telle qu'elle est (= référents), mais notre façon de voir/percevoir cette réalité → **conceptualisations**



- Les façons de percevoir **dépendent de la culture**, des communautés linguistiques en particulier
- **Relativité linguistique** : les mots reflètent des conceptualisations propres aux communautés linguistiques
- Argument de la Linguistique Cognitive, représentée par des chercheurs comme Len Talmy, George Lakoff, ...
- Exemple des mots pour la neige chez les Inuits

Words For Snow

BY ADAM JACOT DE BOINOD

The circumpolar people have many words for snow in all of its forms. Here is a compilation from the Inuit in Greenland and Canada, the Yupik in Eastern Siberia and Aleut in Alaska.

- * Snow – **kaniktshaq**
- * No snow – **aputaitok**
- * To snow – **qanir, qanunge, qanugglir**
- * Snowy weather – **nittaatsuq, qannirsuq**
- * To get fine snow or rain particles – **kanevcir**
- * First falling – **apingaut**
- * Light falling – **qannialaag**
- * Wet and falling – **natatgo naq**
- * In the air, falling – **qaniit**
- * Feathery clumps of falling snow – **qanipalaat**
- * Air thick with snow – **nittaalaq**
- * Rippled surface of snow – **kaiyuglak**
- * Light, deep enough for walking – **katiksugnik**
- * Fresh without any ice – **kanut**
- * Crusty – **sillik**
- * Soft for travelling – **mauyasiarpok**
- * Soft and deep where snowshoes are needed for travel – **taiga**
- * Powder – **nutagak**
- * Salty – **pokaktok**
- * Wind-beaten – **upsik**
- * Fresh – **nutaryuk**
- * Packed – **aniu**
- * Sharp – **panar**
- * Crusty that breaks under foot – **karakartanaq**
- * Rotten, slush on sea – **qinuq**
- * Best for building an igloo – **pukaangajuq**
- * Glazed in a thaw – **kiksrukak**
- * Watery – **mangokpok**
- * Firm (the easiest to cut, the warmest, the preferred) – **pukajaw**
- * Loose, newly fallen which cannot be used as it is, but can provide good building material when compacted – **ariloqaq**
- * That a dog eats – **aniusarpok**
- * That can be broken through – **mauya**
- * Floating on water – **qanisqineq**
- * For building – **auverk**
- * On clothes – **ayak**
- * Beaten from clothes – **tiluktorpok**
- * Much on clothes – **aputainnarowok**
- * Crust – **pukak**
- * Cornice, formation about to collapse – **navcaq**
- * On the boughs of trees – **qali**
- * Blown indoors – **sullarniq**
- * Snowdrift overhead and about to fall – **mavsa**
- * Snowdrift that blocks something – **kimaugruk**
- * Smoky drifting snow – **siqoq**
- * Arrow shaped snowdrift – **kalutoganiq**
- * Newly drifting snow – **akelrorak**
- * Snowstorm – **pirsuq, pirsirsursuaq, qux**
- * Violent snowstorm – **igadug**
- * Blizzard – **pirta, pirtuk**
- * Avalanche – **sisuuk, apul sisurtuq**
- * To get caught in an avalanche – **navcite**

Adam Jacot de Boinod – is author of *The Meaning of Tingo* published by Penguin Books.

Autres exemples :



F : *fer à cheval* / GB : *horse-shoe*



F : *tournevis* / D : *Schraubenzieher* ('tireur de vis')



F : *trottoir* / NL : *voetpad* / D : *Bürgersteig* / GB : *pavement*
(*'sentier pour pied'*) (*'ponton pour citoyens'*) (*'pavement'*)

Autres exemples (cf. le titre):

Expressions de position / localisation:

- langues romanes : verbes d'existence (être)
- langues germaniques : emploi obligatoire de verbes de position/localisation



F : Les lettres sont au tableau – NL : De letters staan op het bord ('sont debout')

F : Les lunettes sont sur mon nez – NL : De bril zit op mijn neus ('sont assises')

F : Cologne est le long du Rhin – D : Köln liegt am Rhein ('est couchée')



Mots pour des réalités non-existantes dans une autre communauté linguistique → pas de traduction directe

Exemples :

- 'panier de plage'
- 'femmes des débris'
- 'cône pour l'école'



D : *Strandkorb* ('panier de plage')



D : *Strandkorb* ('panier de plage')



D : *Trümmerfrauen* ('femmes des débris')



D : *Schultüte* ('cône pour l'école')



2. Le langage pour la transmission d'idéologie

Par le choix des mots :

- façonner/modifier la réalité autour de nous
- Hypothèse Sapir-Whorf : Langage influence la pensée

Sapir, Edward (1929): The status of linguistics as a science. *Language* 5(4), 207–214.

Whorf, Benjamin L. (1952): Language, mind, and reality. *ETC: A Review of General Semantics*, 167-188.



2.1. Euphémismes

➤ But : embellir une réalité grâce aux mots choisis

Exemple



les vieux → le 3^e âge / les seniors / les best-agers / les silver-agers /
les aînés / les papis et les mamies

2.2. Framing ('cadrage')

Par le choix des mots, des images utilisées (métaphores) :

- on **attire l'attention** de l'auditeur sur certains aspects de la réalité
- on **renforce** certaines idées
- **perception sélective**

Exemple : mouvements migratoires vers nos pays européens

"une vague déferle sur nos sociétés / un large flot de migrants / comment absorber tous ces réfugiés,..."

→ renforce l'idée de menace, de catastrophe, ...



Autre exemple : la pandémie du corona

- Discours des hommes et femmes d'états **mettent l'accent sur différents aspects**



Macron : “Nous **sommes en guerre** qui requiert une **mobilisation générale**.”



Trump : “We have to **fight that invisible enemy**; I am a **wartime** president.”

(‘Nous devons **combattre cet ennemi invisible**; je suis un président du **temps de guerre**’)

- Centré sur le caractère dangereux, catastrophique de la pandémie
- But : alerter le public, secouer les auditeurs → attitude alarmiste



Merkel : “Neuer Lockdown – Familien als **Wellenreiter**“
(‘nouveau couvre-feu – les familles comme surfeurs de vagues’)



“Wenn wir einen Monat mit aller Konsequenz durchhalten, kann das in dieser zweiten **Welle** ein **Wellenbrecher** sein.“ (Discours de Merkel le 2 Nov. 2020)

(‘Si nous tenons pendant un mois de manière conséquente, cela peut être dans cette deuxième **vague** un **brise-lame**’)



- Mots de Merkel sont positifs et centrés sur les solutions

Conclusions

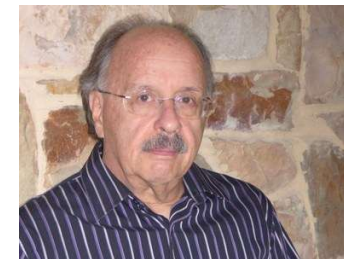
Apprendre les langues étrangères

Humboldtsches Bildungsideal ('idéal de l'éducation')

- s'ouvrir vers des réalités/conceptualisations/catégorisations différentes
- procéder à une restructuration cognitive

James Lantolf (1999: 29f)

"To what extent, it is possible for people to become cognitively like members of other cultures; that is, can adults learn to construct and see the world through culturally different eyes ? (...) The focus (...) is precisely on trying to understand what needs to happen for someone to acquire (i.e. appropriate) a second culture."



Conclusions

- Apprentissage des langues étrangères avec une ouverture vers les conceptualisations différentes est **plus riche car motivé par la culture**
- Apprentissage des langues étrangères contribue au **développement de la personnalité** avec des perspectives nouvelles
- Invitation à rester ouverts, à **percevoir la diversité linguistique et culturelle des langues** que vous connaissez et que vous apprenez.



